

## Bibliographie sur la traduction

I. Brunetière – Stage d'ecdotique 2015.

### Ouvrages

- BARR J., *Sémantique du langage biblique*, Paris 1971.
- BELLOS D., *Le poisson et le bananier. Une histoire fabuleuse de la traduction*, tr. fr. D. LOAYZA, Paris : Flammarion, 2012 = *Is That a Fish in Your Ear ? Translation and the Meaning of Everything*, Penguin 2011.
- BERMAN A., *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique (Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin)*, Paris : Gallimard, 1984.
- , *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, coll. « L'ordre philosophique », Paris : Seuil, 1999.
- , *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Presses Universitaires de Vincennes, 2008.
- , *Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France*, Paris : Belin, 2012.
- BILLETTER J.-Fr., *Trois essais sur la traduction*, Paris : Allia, 2014.
- CANFORA L., *Le copiste comme auteur*, tr. fr. L. CALVIE et G. COCCO, Toulouse : Anacharsis, 2012.
- ECO U., *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, tr. fr. Myriem BOUZAHER, Paris : Grasset, 2007 ; rééd. Le Livre de Poche, 2010 = *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano 2003.
- GADAMER H. G., *Vérité et méthode, les grandes lignes d'une herméneutique philosophique*, trad. fr. E. SACRE et alii, Paris 1996 = *Hermeneutik I. Wahrheit und Methode*, Tübingen 1960.
- GILE D., *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris : PUF, 2005.
- GREEN J., *Le langage et son double, The Language and its Shadow*, Paris : Ed. de la Différence, 1985.
- HENNEBERT F., *Histoire des traductions françaises d'auteurs grecs et latins pendant le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècles*, Bruxelles 1861, réimpr. Amsterdam 1968.
- Histoire des traductions en langue française*, Vol. 1 : XIX<sup>e</sup> siècle, sous la dir. de Y. CHEVREL ET AL., Verdier 2012.
- KELLER A., *Translationes Patristicae Graecae et Latinae, Bibliographie der Übersetzungen altchristlicher Quellen*, Stuttgart : Hiersemann. Erster Teil : A-H (1997) ; Zweiter Teil : I-Z (2004).
- KELLY L. G., *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford : Blackwell, 1979.
- LADMIRAL J.-R., *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard, 1994.
- , *Sourcier ou cibliste*, coll. « Traductologiques », Paris : Les Belles Lettres, 2014.
- LARBAUD V., *De la traduction. Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris : Gallimard, 1946, réimpr. coll. « Tel » 1997.
- LAUNAY M. de, *Qu'est-ce que traduire ?*, coll. « Chemins philosophiques », Paris : Vrin, 2006.
- LEYS S., *L'Ange et le cachalot*, Points Essais, Paris : Seuil, 1998 ; spéc. p. 135-206 : « Traduction (théorie et pratique) ».
- MARGOT J.-Cl., *Traduire sans trahir*, Lausanne : L'Âge d'Homme, 1979.
- MESCHONNIC H., *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris : Gallimard, 1973.
- , *Poétique du traduire*, Verdier, 1999 ; Poche 2012.
- MIZUBAYASHI Akira, *Une langue venue d'ailleurs*, coll. « L'un et l'autre », Paris : Gallimard, 2011.
- MOUNIN G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, coll. « Bibliothèque des idées », Paris : Gallimard, 1963 ; rééd. coll. « Tel » 1976.
- , *Les Belles infidèles. Essai sur la traduction*, Paris : Cahiers du Sud, 1955 ; rééd. Presses Universitaires de Lille, 1994.
- NIDA E. A., *Toward a Science of Translating*, Leyde : Brill, 1964.
- NIDA E. A. & TABER C. R., *The Theory and Practice of Translation*, Leyde : Brill, 1969.
- ORTEGA Y GASSET J., *Misère et splendeur de la traduction*, éd. bilingue, trad. Fr. GEAL, coll. « Traductologiques », Paris : Les Belles Lettres, 2014.
- OUSTINOFF M., *La traduction*, coll. « Que sais-je ? », Paris : PUF, 2012<sup>4</sup>.
- PERRET J., *Latin et culture*, Paris 1948.

RICEUR P., *Sur la traduction*, Paris : Bayard, 2004. (= « Défi et bonheur de la traduction » est un discours tenu à l'Institut historique allemand le 15 avril 1997 ; « Le paradigme de la traduction » (leçon d'ouverture à la Faculté de théologie protestante de Paris, octobre 1998) a été publié dans *Esprit* (juin 1999) ; « Un "passage" : traduire l'intraduisible » est inédit.)

SERRES M., *La traduction*, Paris : Minuit, 1981.

STEINER G., *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, tr. fr. L. LOTRINGER et P.-E. DAUZAT, coll. « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », Paris : A. Michel, 1991 = *After Babel Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, 1975.

WISMANN H., *Penser entre les langues*, coll. « Bibliothèque Idées », Paris : Albin Michel, 2012.

ZUBER Roger, *Les « belles infidèles » et la formation du goût classique*, postface d'E. BURY, coll. « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », Paris : A. Michel, 1995 (1<sup>re</sup> éd. 1968).

### Articles, préfaces

ALEXANDRE M., « De la lecture et de l'étude des Pères de l'Église », dans *Les Pères de l'Église au XVII<sup>e</sup> s.*, p. 297-333.

BENJAMIN W., « La Tâche du traducteur », in *Œuvres*, vol. I, *Mythe et violence*, Paris : Denoël, 1971 ; « Die Aufgabe des Übersetzers », *Gesammelte Schriften*, Bd IV, 1 Suhrkamp 1980, S. 9-21.

BERTRAND D., « Traduction de *voûç/mens* dans les écrits patristiques », dans *Studia Patristica*, vol. XL, 2006, p. 177-181.

CALVET M.-A., « La traduction française des Pères grecs », dans *Les Pères de l'Église au XVII<sup>e</sup> s.*, p. 337-354.

CANON-ROGER Fr., « La traduction », *Texte !*, juin 2006, vol. 11, n° 2 (en ligne).

CHAUSSERIE-LAPREE J.-P., « Une nouvelle traduction de l'Énéide. Un hexamètre, un alexandrin », *REL* 70, 1993, p. 107-125.

CHRETIEN J.-L., « La traduction irréversible (sur E. Lévinas) », dans *Reconnaisances philosophiques*, Paris : Cerf, 2010, p. 145-167.

CROGIEZ-PETREQUIN S., « L'entreprise de traduction française du *Code Théodosien* », dans *Histoire et pratiques de la traduction*, p. 39-51.

GARCEA A., « Aulu-Gelle, Probus et le problème de la traduction des textes poétiques », dans *Traduire, Transposer, Transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, p. 17-26.

GUILLEMIN-FLESCHER J., art. « Traduction », dans *l'Encyclopaedia Universalis* (en ligne).

LAUVERGNAT-GAGNIERE Chr., « La première traduction française du *Pédagogue* de Clément d'Alexandrie », dans *Les Pères de l'Église au XVII<sup>e</sup> s.*, p. 355-367.

MOUNIN G., art. « Traduction », dans *Encyclopaedia Universalis*, 1972 ; compléments (1983).

ST-PIERRE P., « La traduction : Histoire et théorie », *Meta : Journal des traducteurs* 35/1, 1990, p. 119-125.

THELAMON Fr., « Traduire les textes de l'Antiquité tardive », dans *Histoire et pratiques de la traduction*, p. 13-38.

WARTELLE A., « La poésie grecque et sa traduction », *REG* 112, 1999, p. 234-237.

### N° spéciaux de revues, Actes

*Les Pères de l'Église au XVII<sup>e</sup> s.*, éd. par E. BURY, B. MEUNIER, Paris : Cerf, 1993.

*L'interprétation du texte et la traduction*, éd. par S. VOGEELEER, Louvain : Peeters, 1995 (Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain).

*Les traducteurs au travail, leurs manuscrits et leurs méthodes*, Actes du Colloque d'Erice, 30 sept.-6 oct. 1999, éd. J. HAMESSE, Coll. « Textes et Études du Moyen Âge », 18, Turnhout : Brepols, 2001.

*Théophilyon* 12/1, 2007 : « La traduction, art des passages », spéc. p. 5-88.

*Translating a Translation. The LXX and its Modern Translations in the Context of Early Judaism*, ed. AUSLOOS H., COOK J., GARCIA MARTINEZ F., LEMMELIJN B., VERVENNE M., « Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium », 213, Leuven : Peeters, 2008.

*Traduire, transposer, transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, textes réunis par B. BERTOLUSSI, M. KELLER, S. MINON, L. SZNAJDER, coll. « Textes, histoire et monuments de l'Antiquité au Moyen Âge », Paris : Picard, 2009.

*Histoire et pratiques de la traduction*, dir. S. CROGIEZ-PETREQUIN et P. PASTEUR, Cahiers du GRHIS, n° 21, Publications des Univ. de Rouen et du Havre, 2010.